



UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE POSGRADO

PROGRAMA DE FORMACIÓN EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE
PARA LOS PAÍSES ANDINOS
PROEIB Andes

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Ecología de lenguas en contextos de globalización tecnológica y lingüística

Responsable: Vicente Limachi Pérez

Cochabamba, Bolivia
2016

ECOLOGÍA DE LENGUAS EN CONTEXTOS DE GLOBALIZACIÓN TECNOLÓGICA Y LINGÜÍSTICA

Responsable: Vicente Limachi Pérez

1.- FUNDAMENTACIÓN

La pérdida de una lengua no implica sólo la ausencia de un sistema lingüístico, sino fundamentalmente la pérdida de conocimientos heredados (Crystal, 2001) y forma de vida específicos. Así como, cada vez más, nos preocupa la extinción de una especie biológica en el planeta, la desaparición de una lengua también tendrá secuelas directas en el equilibrio ecológico, puesto que todos los seres vivos coexisten a través de una red de interacciones (ídem). Por ello, una aproximación biológica y ecológica a la situación de las lenguas es un imperativo para los estudiosos de la misma. Ahora bien, es necesario ahondar en la reflexión y la toma de conciencia sobre la muerte de una lengua y sus implicaciones para la humanidad. La muerte de una lengua trasciende la extinción de un sistema de signos, conlleva el ocaso de un legado cultural. No obstante, más que reiterar sobre lo ya dicho respecto de las repercusiones de la muerte de una lengua, es urgente profundizar las razones que llevan a los dueños de la lengua a prescindir de ella, a dejar de hablarla y a renunciar a su transmisión intergeneracional.

Organismos internacionales como la UNESCO, en sus declaraciones y recomendaciones en los últimos años, expresan que la diversidad lingüística y cultural es inherente a la humanidad y que la lengua, como un elemento central en dicha diversidad, cobija la sabiduría específica de un pueblo. Por ello, cualquier pérdida de cualquier lengua repercute en el desequilibrio del planeta, porque con ella perdemos las posibilidades de usar los conocimientos, valores, formas de comunicación y de vida.

La irrupción de las tecnologías de información y comunicación en el mundo entero está provocando la globalización tecnológica. Esto conlleva, por una parte, el fortalecimiento y, hasta la exclusividad indiscutible, del uso del inglés como lengua internacional en el mundo entero y, por otra, una oportunidad para el uso de las lenguas indígenas, a través de las mismas. Sin embargo,

consideramos, con optimismo, que la naturalización del uso de las tecnologías en la población indígena constituye una oportunidad potencial para revertir procesos diglósicos que configuran mentalidades diglósicas y actitudes negativas frente a las lenguas y culturas indígenas.

Normalmente, instituciones formales como escuelas, colegios y universidades asumen el desafío de la revitalización de las lenguas indígenas. No obstante, estamos convencidos de que cualquier esfuerzo de revitalización que no tenga a los propios hablantes y dueños de la lengua, la comunidad, la familia, como protagonistas, es apenas una buena intención. Por ello, un proceso de revitalización lingüística y cultural requiere del trabajo serio en la reversión de las actitudes negativas frente a las lenguas, su adquisición y uso. Esto nos desafía a que trascendamos el estudio, la comprensión y la explicación de la situación de las lenguas, más allá de la lengua como sistema o medio de comunicación, sino como un ente vivo complejo, que existe en relación con otros elementos del contexto. Requerimos de una aproximación multisistémica, puesto que basta que uno de los sistemas sufra transformaciones, afecta a todos los sistemas que componen la complejidad de la vida humana y, más aún de un pueblo indígena. Por ello, necesitamos abordar las lenguas, así como las especies biológicas como unidades en un contexto (Bastardas, 2003).

2.- BREVE DESCRIPCIÓN DE LA LÍNEA

Las dinámicas sociopolíticas, socioeconómicas, socioculturales y sociolingüísticas que experimenta en los últimos tiempos el continente latinoamericano tienen repercusiones evidentes en la diversidad que lo caracteriza. Esta diversidad que se refleja en los ámbitos: biológico, ecológico, lingüístico, cultural, étnico, entre otros, se ve permanentemente estimulada a transformarse, debido a las asimetrías existentes en la sociedad, las mismas que se traducen en un desequilibrio general. Por ello, así como el ecosistema, en general, está en grave peligro debido a un desequilibrio en la relación hombre – naturaleza y sus consiguientes consecuencias manifiestas en fenómenos naturales que afectan a la humanidad, también lo está la diversidad lingüística y cultural del mundo, que no para de reportar la extinción de lenguas y la disminución del número de lenguas y culturas del planeta.

La diversidad de pueblos indígenas existente en la región, en general, y en Bolivia, en particular, se refleja también en la diversidad cuantitativa de su población y los hablantes de sus lenguas. Existen pueblos indígenas cuya población es menor a una decena, otros menores a una centena, otros menores a mil, así como pueblos indígenas cuya población general y hablantes pasan el millón (Atlas sociolingüístico, 2009; López, 2006). No obstante, el número de la población no garantiza la vitalidad de la lengua, ni las libera del riesgo de desplazamiento y extinción. Así, en Bolivia, podemos encontrar comunidades indígenas con poca población, sin embargo, la mayoría son hablantes de su lengua y los niños la adquieren como lengua materna, tal es el caso de la lengua Weenhayek. Eso podría significar que la vitalidad de la lengua y cultura tienen aseguradas su permanencia en el tiempo, esto fundamentalmente porque existe una amplia lealtad de su población a las mismas y el contacto con otras lenguas y culturas no es ni agresiva, ni permanente. También, existen pueblos indígenas cuya población es mayor al millón, sin embargo, dada su dinámica migratoria y el contacto permanente con otras lenguas y culturas, la tendencia de su población es a la acomodación lingüística a favor de la de mayor prestigio, por su uso generalizado, en desmedro de la suya, esta es la situación del pueblo Aimara y, en menor medida, del Quechua. Como el “modelo gravitacional” de Calvet (2000) lo plantea, en este contexto diverso, las lenguas pelean por espacios de uso, donde unas pocas tienen su condición de hipercentrales en torno a las cuales gravitan las demás lenguas. En el caso boliviano, la lengua central es el castellano, eje de gravitación de las 36 lenguas indígenas oficiales.

La situación sociolingüística en la que se encuentran inmersas las lenguas indígenas tanto de Latinoamérica como de Bolivia es el resultado de procesos históricos caracterizados por conflictos y resistencias. Así, el desplazamiento y la extinción de cientos de lenguas indígenas en nuestro continente crecieron enormemente con la invasión europea y la introducción, con ella, de una lengua y una cultura homogeneizadoras. Sin embargo, a pesar de transformaciones de los Estados, cambios profundos en los marcos jurídicos nacionales e internacionales en los últimos años, los hablantes de las lenguas indígenas minorizadas continúan confinando su uso a ámbitos

más reducidos, situaciones cada vez más escasas y simpatizando con el monolingüismo en una lengua hegemónica. Esto se debe, fundamentalmente, a que la situación diglósica en la que se encuentran las lenguas indígenas frente al castellano o el portugués en los países de la región no ha cambiado. Al contrario, todos somos cómplices silenciosos de las desventajas en las que se encuentran las lenguas indígenas y, por consiguiente, su desplazamiento y su condena a la desaparición. Así, en varios países donde las lenguas indígenas son oficiales, su uso en los ámbitos oficiales es escaso y/o nulo, es el caso de Bolivia. Esto porque en las representaciones sociales de la población en general, las lenguas indígenas siguen siendo consideradas inservibles y de bajo prestigio.

Entonces, como cualquier otro ente vivo, la lengua, en tanto ente dependiente de los hablantes para su vitalidad, experimenta procesos de transformación permanentes. Esto porque los hablantes viven dinámicas socioeconómicas y socioculturales cambiantes. Sin embargo, en el caso de las lenguas indígenas en América Latina, estos procesos de transformación han sido y continúan siendo violentos, sobre todo, a partir de la invasión europea que ha pretendido, bajo una lógica de imposición lingüística, cultural y religiosa, uniformar lingüística y culturalmente el contexto diverso, entorpeciendo así, los procesos naturales que las lenguas experimentan al entrar en contacto con otras, es decir, su evolución incesante en sus formas y sus relaciones. Por ello, las lenguas indígenas, como cualquier ser vivo, son consideradas hoy, especies amenazadas.

La pérdida de una lengua, evidentemente, es el resultado también del influjo de factores físicos (epidemias, enfermedades, catástrofes naturales), socio-políticos (colonizaciones, guerras civiles, represión y opresión política), socioeconómicos (prestigio, discriminación) y tecnológicos (radio, televisión, ordenadores, teléfonos, celulares y redes sociales). Pero, el más fuerte de los factores que condena a una lengua a su desplazamiento y consecuente extinción o su vitalidad y desarrollo es la actitud de los hablantes (Crystal, 2001). Prima en nuestro contexto las actitudes negativas frente a las lenguas indígenas puesto que la integración a la sociedad dominante, vía el aprendizaje y uso del castellano, es la búsqueda permanente de la población que históricamente ha

sufrido las consecuencias negativas del contacto y conflicto de las lenguas indígenas y el castellano. Por ello, las lenguas indígenas están expuestas a su desaparición vía la transformación, sustitución o extinción (Hagège, 2002) Sin embargo, para el hablante de una lengua indígena, abandonar su lengua y optar por el castellano implica dejar de lado su cosmovisión y su estilo de vida, para optar por otro. Es decir, la pérdida de una lengua implica también la pérdida de un cuerpo de conocimientos, costumbres, conceptos religiosos, historias y sistemas de comunicación, ya que toda práctica social conlleva un conjunto de códigos, normas y sistemas culturales y lingüísticos que responden a las especificidades de cada pueblo.

Representantes de organismos internacionales, investigadores, activistas, educadores, académicos, políticos, maestros, líderes indígenas, familias y comunidades manifiestan discursos alentadores respecto de la importancia de la diversidad lingüística y cultural para la humanidad. No obstante, las lenguas indígenas en los países latinoamericanos continúan en situación de vulnerabilidad. Esto se debe fundamentalmente a que los hablantes de las lenguas indígenas no han superado la mentalidad diglósica que la agresiva historia nos ha dejado. De ahí que, en muchos países de la región y, en particular, en Bolivia, las políticas lingüísticas orientadas a la conservación de las lenguas no muestran resultados favorables, porque no contemplan el rumbo cambiante de las prácticas sociales y de los intereses, expectativas y proyectos de vida de los hablantes.

Como si esto fuera poco, en los últimos años, el embate de las tecnologías de información y comunicación no sólo ha transformado los sistemas de comunicación en los centros urbanos, sino también en las áreas rurales, induciendo con ellas, con más fuerza, el uso del castellano y del inglés y, en menor grado, las lenguas indígenas. Las tecnologías de información y comunicación están cada vez más presentes en los contextos indígenas, transformando los sistemas de comunicación y los modos de vida. Así, por ejemplo, la población, en general, y la indígena, en particular, está modificando su sistema de comunicación de una, caracterizada por su formato de “cara a cara”, a una mediada por el celular u otro artefacto electrónico.

Las tecnologías de la información y comunicación atravesaron todas las fronteras geopolíticas, lingüísticas y étnicas. Es sorprendente, como en comunidades distantes, carentes de agua, servicios de salud, entre otros, la gente cuenta con un celular o televisor. Aunque, normalmente la primera impresión genera extrañeza y hasta molestia, sobre todo en los adultos, estos aparatos no sólo facilitan la comunicación, sino también pueden salvar vidas. Evidentemente, en comunidades donde la gente apenas tiene los recursos económicos para satisfacer sus necesidades básicas de alimentación, no es de extrañarse la desesperación por adquirir, en principio, un celular y luego, la necesidad de contar, de manera permanente, una tarjeta de recarga de crédito para celulares.

Entonces, las tecnologías de información y comunicación están presentes en las comunidades indígenas más distantes, incluso en aquellas inaccesibles para el transporte terrestre. La presencia de la radio, la televisión, el computador y, sobre todo, el teléfono celular, así como facilitan procesos de interacción verbal, también generan la dependencia de la escritura para su funcionamiento. Si bien, desde siempre, los discursos de las culturales orales se caracterizaron por acudir a múltiples recursos mnemotécnicos para transmitir eficazmente todo aquello referido a su modo de vida, lo que queda registrado en la memoria colectiva, sin depender de la escritura, ni de artefactos electrónicos, hoy, la variedad de recursos electrónicos facilitan a investigadores, académicos y, en especial, a los hablantes de las lenguas indígenas a realizar registros en distintos formatos en sus lenguas indígenas.

Estamos convencidos de que la escritura de las lenguas indígenas no garantiza la vitalidad de las mismas, pero contribuye a su conservación. Por ello, la línea de investigación propuesta, además de explorar los procesos de desplazamiento, mantenimiento y riesgos de extinción de una lengua al influjo de las tecnologías de información y comunicación, pretende explorar las potencialidades del uso de las mismas para la revitalización lingüística y cultural, porque existen indicios de que estas tecnologías podrían estar, en algunos casos, desplazando el uso de las lenguas

indígenas, así como también, en otros casos, facilitando la extensión del uso de las mismas por esta vía, inyectando fuerza a su vitalidad.

En un contexto global donde, al parecer, crece la conciencia lingüística de la población y la necesidad de bilingüización es inminente, explorar las ventajas y las desventajas de las tecnologías de información y comunicación, podría dar luces respecto de su uso para la adquisición, aprendizaje, uso y fortalecimiento de las lenguas en diversos ámbitos como: la familia, la comunidad y las instituciones de educación.

3.- OBJETIVOS

3.1 Objetivo general

Desarrollar procesos de investigación relativos a las repercusiones sociolingüísticas de las tecnologías de información y comunicación en el uso, transmisión, desplazamiento, resistencia, extinción y revitalización de lenguas indígenas en América Latina, para contribuir con iniciativas, estrategias y acciones de revitalización en un contexto de globalización tecnológica y lingüística.

3.2 Objetivos específicos

El desarrollo de las investigaciones abarca tres escenarios: hogar, comunidad e instituciones educativas.

- Describir procesos de incursión de las tecnologías de información y comunicación en las dinámicas socioculturales de comunidades indígenas.
- Establecer la influencia de las tecnologías de información y comunicación en el uso, desplazamiento, mantenimiento, resistencia y revitalización de las lenguas indígenas.
- Detectar formas y procesos de resistencia de las lenguas indígenas ante la presión y hegemonía del castellano y el inglés vía las tecnologías de información y comunicación.

- Describir los lenguajes utilizados por la población bilingüe en las interacciones virtuales mediadas por las tecnologías de información y comunicación.
- Describir las características orales de las lenguas indígenas presentes en las interacciones mediadas por las tecnologías de información y comunicación.
- Establecer las influencias de las redes sociales en el uso, vitalidad y fortalecimiento de las lenguas indígenas en relación con el castellano y el inglés.
- Identificar las percepciones de los hablantes de las lenguas indígenas en referencia a la situación de las lenguas indígenas y sus posibilidades de fortalecimiento y revitalización, mediados por las tecnologías de información y comunicación.
- Establecer condiciones de posibilidad para la revitalización lingüística con enfoque basado en las tecnologías de información y comunicación.
- Caracterizar los procesos de enseñanza y aprendizaje de las lenguas indígenas mediados por las tecnologías de información y comunicación.
- Identificar condiciones de posibilidad para revitalizar las lenguas indígenas desde la escuela con el apoyo de las TIC.

4.- ALGUNAS PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

¿Cómo la incursión de las tecnologías de información y comunicación está afectando a las dinámicas socioculturales de las comunidades indígenas?

¿Qué rol juegan las tecnologías de información y comunicación en el uso, desplazamiento, mantenimiento, resistencia y revitalización de las lenguas indígenas?

¿Qué formas y procesos de resistencia ejercen lenguas indígenas ante la presión y hegemonía del castellano y el inglés en las tecnologías de información y comunicación?

¿Qué actitudes demuestran los hablantes de lenguas indígenas y los hablantes bilingües en lengua indígena y castellano frente a los procesos comunicacionales mediados por las TIC?

¿Qué actitudes reflejan los hablantes bilingües de lenguas indígenas y castellano frente al uso de las tecnologías de información y comunicación para sus interacciones con miembros de sus familias, comunidades y otros?

¿Cómo influyen las redes sociales en el uso, vitalidad, resistencia y fortalecimiento de las lenguas indígenas en relación con el castellano y el inglés?

¿Qué características sociolingüistas tienen los procesos comunicacionales vía celular, tableta, computadora u otros dispositivos electrónicos?

¿Qué características de la oralidad de las lenguas indígenas recuperan las tecnologías de información y comunicación?

¿Qué características tiene la incursión de las tecnologías de información y comunicación en las instituciones educativas y la enseñanza de una lengua indígena?

¿Qué posibilidades de fortalecimiento y revitalización de las lenguas indígenas existe desde la escuela y con el apoyo de las TIC?

¿Qué posibilidades existe de construir una didáctica de lenguas indígenas para la revitalización desde la familia, la comunidad y la escuela, mediada por las TIC?

5.- TEMÁTICAS DE INVESTIGACIÓN

La línea de investigación sugiere las siguientes temáticas posibles a abordar en posibles proyectos de investigación:

- Tecnologías de información y comunicación y dinámicas socioculturales de comunidades indígenas.
- Tecnologías de información y comunicación y situación sociolingüística de lenguas indígenas en relación con el castellano y el inglés.
- Resistencia de las lenguas indígenas ante la presión y hegemonía del castellano y el inglés.

- Actitudes lingüísticas frente a procesos comunicacionales mediados por las TIC.
- Redes sociales y lenguas indígenas.
- Construcción de lenguajes tecnologías de información y comunicación.
- Oralidad de culturas indígenas y tecnologías de información y comunicación.
- Tecnologías de información y comunicación y procesos de aprendizaje y enseñanza de lenguas indígenas en instituciones educativas.

6.- MARCO REFERENCIAL

6.1 Lengua, constructo social en contacto y conflicto

Nuestro punto de partida es la comprensión de la lengua como un ente vivo y complejo. Nos adherimos a la concepción sociolingüística de la lengua como un hecho social, por tanto, trascendemos la restricción de la lengua a un sistema de signos o una herramienta de comunicación.

La lengua no es simplemente un medio de comunicación y de influencia interpersonal. No es simplemente un vehículo de contenidos, ya latentes, ya patentes. La misma lengua es contenido, un referente de lealtades y animosidades, un indicador de rango social y de las relaciones personales, un marco de situaciones y de temas, así como un gran escenario impregnado de valores de interacción que tipifican a cada comunidad lingüística. (Fishman, 1996, pág. 35)

Desde una perspectiva ecológica lingüística o ecología del lenguaje, Latinoamérica es sin duda un continente poseedor de una gran riqueza social, cultural y lingüística. Esta diversidad es el resultado de procesos históricos que han generado contactos y conflictos entre lenguas y culturas indígenas y no indígenas donde la presión es un factor inherente.

Desde la epistemología sociolingüística del norte, la comprensión del contacto de lenguas conlleva la identificación de fenómenos como la diglosia (Fasold, 1996), el desplazamiento, la elección, la extinción o la muerte de una lengua. Sin embargo, poco o nada dicen del conflicto (Rotaetxe, 1990) y de las resistencias de las lenguas indígenas ante la imposición del castellano como lengua homogeneizante. En contraposición, desde nuestra lectura, desde una sociolingüística nuestra, del sur, estamos convencidos de que todo contacto de lenguas y culturas tiene al conflicto como un factor inherente. Más aún cuando el contacto de dos o más lenguas es el resultado de

invasiones u ocupaciones de territorios de manera violenta. Esa es la situación que nos tocó vivir desde la colonia, y la vivimos aún en pleno siglo XXI.

Las lenguas en conflicto, en contextos diglósicos como el nuestro, pugnan por espacios de uso y de poder. Por ello, el desplazamiento de una lengua no es simple en su estudio, ya que el hecho de que los hablantes dejen de usar su lengua en determinados ámbitos no significa que las lenguas hayan desaparecido, simplemente se restringe su uso en determinados espacios sociales. Estos procesos de glotofagia son latentes en el contexto latinoamericano y Bolivia no es la excepción.

Hoy, la aproximación a la situación sociolingüística de las lenguas indígenas tiene el imperativo de acudir a la ecología lingüística o ecología del lenguaje, donde los hablantes de una lengua sienten la presión para actuar de una determinada manera frente a su lengua y el uso de la misma y/o de otra lengua (Terborg y García, 2011).

En el marco de la ecología lingüística, la sobrevivencia de las lenguas depende de la capacidad de adaptación que éstas tengan a las necesidades del entorno ecolingüístico y a la presión de las otras lenguas con las que estén contacto y conflicto permanente. “Como los animales y las plantas, las lenguas compiten para mantenerse vivas, y sólo lo consiguen en detrimento de otras. El dominio de unas sobre otras y el estado precario al que son conducidas las lenguas dominadas se explican por la insuficiencia de medios de los que disponen para resistir a la presión de las lenguas dominantes” (Hagège 2002, pág. 26).

Por ello, las lenguas indígenas en el contexto latinoamericano, hoy, atraviesan por procesos de contacto y conflicto entre lenguas indígenas y de éstas con el castellano, donde hay lenguas indígenas que se superponen a otras lenguas indígenas y el castellano sobre todas ellas.

6.2 La situación vulnerable de las lenguas

Desde una perspectiva ecolingüística, la situación de la mayoría de las lenguas en el mundo es vulnerable. Están amenazadas, unas más que otras tanto por el desplazamiento como por la

extinción en un contexto globalizante y con permanentes procesos de transformación política, económica y social. Sin embargo, los niveles de peligro en los que se encuentran no son los mismos y éstos dependen de múltiples factores: físicos, políticos, económicos, socioculturales, entre otros (Cristal, 2001 y UNESCO, 2003).

La globalización lingüística conlleva procesos de contacto y conflicto de lenguas, con ello también transformaciones y variaciones en ellas. Aún las lenguas denominadas francas no están libres de, producto del contacto con otras, desprender variantes y otras lenguas, siempre y cuando los usuarios reivindiquen sus características socioculturales reflejadas en la misma, llegando, muchas veces, hasta denominarla de otra manera.

También, muchas de las lenguas que se encuentran en contextos diglósicos no están exentas de la muerte. Por ello, como plantea Crystal, aún si existiera un solo hablante en la lengua en peligro, ésta ya está prácticamente muerta: “Si eres el último hablante de una lengua, esta considerada como herramienta de comunicación- ya ha muerto” es decir que “Una lengua sólo está realmente viva mientras haya alguien con quien hablar” (Crystal 2001, pág. 14). Entonces, la muerte y la vitalidad son extremos complejos que están vinculados con diversos factores determinantes que aluden a la transmisión y el uso de la lengua en cuestión.

6.3 Vitalidad de una lengua

La noción básica de vitalidad de una lengua hace referencia a su uso cotidiano y a la transmisión intergeneracional de la misma. Sin embargo, existen múltiples factores que inciden en la vitalidad de una lengua, sobre todo una lengua indígena. Entre los factores más importantes que se consideran para valorar la vitalidad de una lengua se consideran: a) la transmisión intergeneracional de la lengua, b) número absoluto de hablantes, c) proporción de hablantes en el conjunto de la población, d) cambios en los ámbitos de uso de la lengua, e) respuesta a los nuevos ámbitos y medios y, e) disponibilidad de materiales para el aprendizaje de la lengua (UNESCO, 2003). Sin embargo, estos factores no son otra cosa que referencias para considerar la situación en la posiblemente pueden estar las lenguas, dada su dinámica no proporcionan datos definitivos, sino

parciales. Por ello, categorías como: no corre peligro, vulnerable, claramente en peligro, seriamente en peligro, en situación crítica, extinta, son denominaciones descriptivas momentáneas y superficiales.

6.4 Revitalización militante

Como acción concreta de la planificación lingüística, la revitalización de una comprende procesos deliberados y acciones concretas orientadas a detener o reducir la progresiva descomposición de una lengua y cultura indígena e impulsar la pervivencia y el desarrollo de las mismas, así como del pueblo indígena en cuestión, en el marco de sus propias lógicas. Es decir, cuando hablamos de revitalización como acción concreta, antes que, como una descripción ética, estamos haciendo referencia a una situación donde la lengua ha perdido sus originales espacios de uso y la transmisión intergeneracional se ha interrumpido y, que la gente, en tanto protagonista interesado en su revitalización, decide hacer algo para cambiar esta situación y recuperar su lengua y cultura como indicadores de su identidad. Esto compromete a los dueños de la lengua a asumir, de manera militante, los procesos sociolingüísticos orientados a la reutilización de su lengua, como lo hicieron en el caso del hebreo, ejemplo emblemático referido con mucha frecuencia en textos y eventos relativos a programas de inmersión y revitalización lingüística. Aunque en el caso de hebreo, se prefiere usar el concepto de resucitación, puesto que estuvo extinto cerca de 2500 años y, gracias a la voluntad política de la población esta experiencia fue exitosa, porque revirtió a la lengua como marca de la identidad nacional, en el marco de su reivindicación como pueblo y sus derechos.

Otra experiencia exitosa y muy referida es el caso del maorí de Nueva Zelanda (1980), que muestra también que la inmersión es una de las vías más pertinentes para revitalizar una lengua e incrementar la cantidad de hablantes. A través de los nidos lingüísticos, denominados Te Kohanga Reo trabajaron con niños pre-escolares aspectos relativos a la lengua, la cultura y los valores Maorí, desde un enfoque familiar comunitario. En especial, esta experiencia, nos enseña que mientras más temprano sea la revitalización, mejor; que los protagonistas son los propios indígenas, desde su

perspectiva comunitaria; los padres y madres además de acompañar los procesos, también aprenden o re-aprenden y usan la lengua; se enfatiza la adquisición natural antes que la enseñanza desde una perspectiva más cultural que lingüística.

Hoy, experiencias de este tipo son por demás pertinentes en nuestro contexto, más aún cuando las condiciones jurídico-legales favorecen indefectiblemente iniciativas de este tipo. Así, la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos de la (UNESCO, 1996) postula que todas las lenguas son la expresión de una identidad colectiva, de diversas maneras de pensar, percibir y describir el mundo, por ello tiene la potestad de tener las condiciones necesarias para su desarrollo en todas las funciones.

Entonces, actualmente, comprendiendo que los pueblos indígenas ya no quieren más diagnósticos, ni estudios descriptivos que repiten la situación de alta vulnerabilidad en la que se encuentran las lenguas y culturas indígenas, sino acciones concretas, sin llegar a un mero activismo, consideramos que una planificación lingüística centrada en el uso concreto, aprovechando las tecnologías y redes sociales, es pertinente, dada la ineludible presencia de los mismos en contextos indígenas.

6.5 Las tecnologías de información y comunicación

Sin duda, el desarrollo tecnológico en el que nos encontramos subsumidos en las últimas décadas genera no sólo procesos de transmisión de información, cada vez más veloces, sino también interacciones constantes en tiempo real y sin restricción espacial ni temporal, sino también la emergencia de nuevas categorías relativas a estas dinámicas, tales como la “revolución social”, “la sociedad de la información” y la “sociedad del conocimiento”.

Las TIC, entendidas como un conjunto de tecnologías que permiten el acceso, la producción, el tratamiento y la comunicación de información en diversos códigos, tales como: texto, imagen, sonido, entre otros, implican tres medios básicos: la informática, la microelectrónica y las telecomunicaciones (Cabero, 1998), todas ellas interdependientes e interactivas en su

funcionamiento. Las TIC están compuestas normalmente por: la radio, la televisión, el teléfono, el video, el computador, el teléfono celular, las tabletas, internet y otros artefactos electrónicos.

En referencia a sus características principales, siguiendo a Cabero, podemos resaltar: la inmaterialidad, la interactividad y la interconexión, la instantaneidad, la calidad de imagen y sonido, la digitalización, la influencia sobre los procesos antes que los productos, la innovación, la automatización, la diversidad y, sobre todo, la capacidad de penetración en todos los ámbitos: culturales, económicos, ocio y, en especial en el educativo, donde se constituyen en medios significativos y muy atractivos para los aprendizajes y para la interacción social entre los diversos actores de las instituciones educativas.

Las TIC constituyen poderosas herramientas que configuran nuevas situaciones y escenarios de comunicación e inter-aprendizajes en los hogares, en las comunidades y en las instituciones educativas. En el caso de las lenguas indígenas, objeto de estudio de la presente línea, se perfila como causantes de su desplazamiento y extinción o como aliadas para el fortalecimiento de su uso o revitalización. Por ello, sólo estudios sistemáticos pueden permitirnos comprender lo que sucede en las relaciones de las lenguas indígenas y las TIC en los procesos permanentes de configuraciones y reconfiguraciones sociales, culturales, lingüísticas y educativas que experimentan las comunidades, centros urbanos y pueblos indígenas, al influjo de las TIC.

7.- METODOLOGÍA

La línea de investigación, asumiendo la complejidad de las problemáticas a abordar y los objetivos planteados, perfila el predominio de la investigación cualitativa. Sin embargo, la posibilidad de abordajes eclécticos: cualitativo y cuantitativo, no están descartados. Dependerá fundamentalmente de las problemáticas específicas contempladas en cada uno de los proyectos de investigación que formen parte de esta línea. Por tanto, las diversas acciones de investigación a desarrollar se adscribirán principalmente a metodologías cualitativas.

En el marco de la emancipación del objeto, esta línea, comprendiendo que el trabajo fundamental es con personas, y realidades sociales delicadas y muy sensibles, descarta la asunción de que la realidad es un objeto de estudio, al contrario, la considera como sujeto activo de la investigación. Es decir, antes que investigaciones marcadas por perspectivas externas o “éticas”, fomentará procesos de investigación participativos y comunitarios, donde los protagonistas principales son los actores, hablantes y no hablantes de las lenguas indígenas. Son ellos, conjuntamente con el o los investigadores que construyen los datos y los conocimientos en el marco de una comunidad de aprendizaje caracterizada por el equilibrio, el respeto mutuo, la horizontalidad y la apertura a los inter-aprendizajes.

Las investigaciones que se proponen en esta línea de investigación constituirán un observatorio de los procesos de desplazamiento, mantenimiento, resistencia y revitalización de las lenguas indígenas de la región. Para ello, además de fomentar estudios exploratorios que den cuenta de la situación de las lenguas indígenas en la región, también se alentará procesos de sistematización de experiencias de revitalización en curso, con la intención de aprender de las mismas. Esto nos permitirá establecer sistemáticamente los avances, logros y dificultades en la vitalidad de las lenguas en diversas comunidades de diversos países, permitiendo así posibilidades de análisis comparativos que pudieran facilitar la comprensión de la problemática. Por ello, la línea estimulará el desarrollo de estudios de casos concretos, de experiencias locales, casos ilustrativos y representativos.

Dado que nuestro objetivo principal es analizar las repercusiones sociolingüísticas del uso de las tecnologías de información y comunicación en la situación de las lenguas indígenas en dos comunidades indígenas de Bolivia, la metodología que orientará los procesos de investigación estará enmarcada en la perspectiva predominantemente cualitativa que nos permitirá aproximarnos a la práctica social, de manera holística y dar cuenta de la problemática identificada en el marco de una relación compleja de múltiples factores.

La investigación se enmarcará también en las perspectivas de la investigación participativa y comunitaria, donde los protagonistas centrales serán los hablantes de las lenguas en cuestión. Por ello, nos abocaremos al estudio de caso, de dos comunidades concretas para comprender, con profundidad, la situación del uso de las lenguas mediado por las tecnologías de información y comunicación. Esto nos facilitará, desde una perspectiva émica, construir aprendizajes no sólo sobre la problemática, sino también sobre los procesos investigativos.

Para la recolección de información acudiremos al uso de técnicas e instrumentos propios de la investigación cualitativa; entre estos están la observación y la entrevista. Sin embargo, apostaremos por la observación participativa y las conversaciones informales y espontáneas. Esto porque nos interesa enormemente comprender, desde las referencias empíricas, las representaciones subyacentes a la adquisición, aprendizaje, desplazamiento de las lenguas indígenas y las posibilidades de su revitalización, acudiendo para ello, a las potencialidades de las tecnologías de información y comunicación.

Evidentemente, nos apoyaremos también en el método etnográfico, especialmente en la etnografía de la comunicación, para dar cuenta de los detalles de los procesos de uso o desuso de las lenguas indígenas en el hogar, la comunidad, la escuela y otros espacios donde normalmente se escucha la lengua a través de las tecnologías.

No excluimos la perspectiva fenomenológica, puesto que nos interesa comprender desde las experiencias de vida de los sujetos y sus representaciones sobre la lengua, su uso y aprendizaje. Esto porque estamos convencidos de que el desplazamiento y la revitalización de una lengua depende fundamentalmente de las actitudes lingüísticas de los hablantes.

BIBLIOGRAFÍA

- Appel, R., & Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- Ávila, A. (2015). *Prácticas lingüísticas y prácticas ciudadanas: La reconstrucción de la Comunidad Wounaan-Nonán de Vista Hermosa, Bogotá*. Cochabamba: PROEIB Andes.
- Baker, C. (1993). *Fundamentos de Educación Bilingüe y Bilingüismo*. Madrid: Cátedra.
- Bastardas, A. (1996). Política y planificación lingüísticas. En C. M. Vide, *Elementos de lingüística* (págs. 341-360). Barcelona: Octaedro.
- Bourdieu, P. (1999). *¿Qué significa hablar?: economía de los intercambios lingüísticos*. Madrid: Ediciones Akal, S.A.
- Brunner, J. J. (2000). *Nuevas tecnologías y sociedad de la información*. Chile: PREAL.
- Cabero, J. (1998). Impacto de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación en las organizaciones educativas. En M. L. Delgado, J. A. Ortega, & T. Sola, *Enfoques en la organización y dirección de instituciones educativas formales y no formales* (págs. 32 - 61). Granada: Universidad de Granada.
- Cabero, J. (2010). *Los retos de la integración de las TICs en los procesos educativos. Límites y posibilidades* (Vol. Vol. 49). España: Perspectiva Educacional.
- Callapa, C. (2016). *Limli tabuybu: Dinámica sociolingüística en el desplazamiento y resistencia del tabuybu en las comunidades de San Antonio del Tipnis y Nueva Galilea del río Chapare*. Cochabamba: PROEIB Andes.
- Calvet, L.-J. (1981). *Lingüística y colonialismo*. Madrid: Ediciones JUCAR.
- Carneiro, R., Toscano, J. C., & Díaz, T. (2008). *Los desafíos de las TIC para el cambio educativo*. Madrid: OEI.

- Chi, H. (2011). *La vitalidad del maaya t'aan. Estudio etnográfico de la comunicación intergeneracional de los mayas de Naranjal Poniente*. La Paz: PROEIB Andes/Plural.
- Cooper, R. (1997). *La planificación lingüística y el cambio social*. Madrid: Cambridge.
- Crystal, D. (2001). *La muerte de las lenguas*. Madrid: Cambridge University Press.
- Dede, C. (2000). *Aprendiendo con tecnología*. Argentina: Paidós.
- Elliot, J. (2000). *La investigación - acción en educación*. Madrid: Morata.
- Fasold, R. (1996). *La sociolingüística de la sociedad. Introducción a la sociolingüística*. Madrid: Visos Libros, S.L.
- Fishman, J. (1991). *Reversing Language Shift. The Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Fishman, J. (1996). What do you Lose When you Lose your Language? En J. Fishman, *Stabilizing Indigenous Languages*. Arizona: Arizona University.
- Fishman, J. (2007). What Do You Lose When You Lose Your Language? En G. Cantoni, *Stabilizing Indigenous Languages*. (págs. 71 - 81). Arizona: Arizona University.
- Garcés, F. (2014). *Aprender otra(s) escritura(s) en los Andes: una invitación a repensar la pedagogía desde la etnografía*. Cochabamba: INIAM - UMSS.
- Giroux, H. (1992). *Teoría y resistencia en educación*. México D.F.: Siglo XXI Editores.
- Gutiérrez, D. (2011). *La continuidad de la lengua aymara en Cochabamba*. Cochabamba: PROEIB Andes.
- Hagège, C. (2002). *No a la muerte de lenguas*. Barcelona: Paidós Ibérica, S.A.
- Halliday, M. (1993). *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*. México: Fondo de la cultura económica.

- Hanco, N. (2007). *Una mirada sociolingüística al uso de la lengua quechua por los niños de la comunidad campesina de Qquehwar en Cusco: funciones comunicativas y demandas para su revitalización*. Cochabamba: PROPEIB Andes.
- Hirsch, S., Gonzales, H., & Ciccone, F. (2006). *Lengua e identidad: ideologías lingüísticas, pérdida y revitalización de la lengua entre los Tapietés*. Indiana: Indiana 23.
- Howard, R. (2007). *Por los linderos de la lengua. Ideologías lingüísticas en los Andes*. Lima: IEP.
- Juncosa, J. (2005). *Etnografía de la comunicación verbal shuar*. Quito: ABYA - YALA.
- Jung, I., Serrano, J., & Urban, C. (1989). *Aprendiendo a mirar. Una investigación de lingüística aplicada y educación*. Lima - Puno: UNAP PEB-P.
- López, L. (2006). *Diversidad y ecología del lenguaje en Bolivia*. La Paz: Plural Editores.
- Novelo, Y. (2016). *Fortalecimiento lingüístico e identitario en el proceso de creación y escucha del túmen maaya k'aay*. Cochabamba: PROEIB Andes.
- Ong, W. (1987). *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. México: Fondo de la Cultura Económica.
- Pinto, L. (2016). *Diseño de una serie animada para coadyuvar al proceso de revitalización lingüística y cultural yurakaré*. Cochabamba: PROEIB Andes.
- Potosí, F. (2000). *Etnografía de la comunicación en contextos diglósicos. Aportes para entender el rol de la lengua en uso y en su historia*. Quito: ABYA- YALA.
- Rodríguez, T. (2015). *Cuando poco significa mucho. Acomodación lingüística en las interacciones comunicativas de migrantes quechuas en el bariio Perla del Acre, Cobija*. Cochabamba: PROEIB Andes.
- Romaine, S. (1994). *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*. Madrid: Ariel.
- Rotaetxe, K. (1990). *Sociolingüística*. Madrid: Síntesis.

- Sichra, I. (2003). *La vitalidad del quechua*. La Paz: PROEIB Andes/Plural.
- Sichra, I. (2009). *Atlas Sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*. Quito: AECID/FUNPROEIB Andes/UNICEF.
- Sichra, I. (2016). *Ser o no ser bilingüe. Lenguas indígenas en familias urbanas*. La Paz: Plural.
- Siguán, M., & Mackey, W. (1986). *Educación y bilingüismo*. Madrid: Santillana.
- Terborg, R., & García, L. (2011). *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*. México: CELE UNAM.
- UNESCO. (1996). *Declaración de los derechos lingüísticos de los pueblos*. Paris: UNESCO.
- UNESCO. (2001). *Declaración Universal sobre la diversidad cultural*. Paris: UNESCO.
- UNESCO. (2003). *Compartir un mundo de diversidad*. Paris: UNESCO.
- UNESCO. (2003). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. Documento adoptado por la Reunión Internacional de Expertos sobre el programa de la UNESCO "Salvaguardia de las Lenguas en Peligro"*. Paris: UNESCO.